

לעס ניבארבלעס  
Les Niverables

Nivonim 2015  
Draft\_2

Scene1 : The Incident

(Valjean, Javert)

*Happens in the Chadar, once for each tzad.*

הי! אתה! מה אתה עושה? J: Hey atah! Mah atah oseh!

הבת של אחותי. היא חולה. היא צריכה אוכל, כדי לחיות V: Ha-Bat shel achoti. Hee cholah. Hee tzrichah ochel, keday lichyot.

אתה גונב! בא איתי! J: Atah gonev! Bo iti!

מה! הי רעבה! אני צריך לעזור! V: Mah! Lo! hi re'evah! ani tzarich la'azor!

איך קוראים לך? J: Aich korim lecha?

קוראים לי ז'אן ולז'ן V: Korim li Jean Valjean

עכשיו קוראים לך שתיים ארבע שש מאות אחת J: Achshav korim lecha, shtayim arba shesh meot achat

**Scene 2: WORK SONG**  
(Valjean, Javert, Prisoners)  
*Happens in middle of BAG.*

אסירים: עוד יום עוד יום עבדות בלי קרן אור. אתה קבור עמוק בתוך הבור.	EVERYONE: od yom, od yom avdut bli keren or atah kavor amok betoch habor
עוד יום עוד יום עבדות בלי קרן אור.	od yom, od yom avdut bli keren or
אתה קבור עמוק בתוך הבור.	atah kavor amok betoch habor
ז'בר: אסיר מספר שתיים ארבע שש מאות אחת, זו שעתך, משתחרר על תנאי. הבנת את דברי ?	J: asir mispar shtayim arba shesh meh-ot achat zo sha'atcha, mishtachrer al tanay hevanta et devaray?
ז'אן: כן אני חפשי !	V: ken ani chofshi
ז'בר: לא !	J: Lo
רק מקבל נייר צהוב מעכשיו - כמו כל גנב.	rak mekabel niyar tzahov meh-achshav kmo kol ganav
ז'אן: גנבתי שתי פרוסות.	V: Ganavti shtay prusot
ז'בר: כמו כל פורץ.	J: kmo kol poretz
ז'אן: שברתי רק חלון. ביתה של אחותי חלתה ללא פת לחם.	V: shibarti rak chalon bitah shel achoti chaltah lelo pat lechem
ז'בר: ועוד תרעב עד שתלמד את משמעות החוק.	J: veh-od tir'av ad sheh-tilmad et mash-mah-ut hachok
ז'אן: כבר למדתי תשע עשרה שנים. עבד של החוק.	V: kvar lamadeti t'sha esreh shanim eved shel hachok
ז'בר: עונש חמש שנים. והשאר בגלל ניסיון בריחה, שתיים ארבע שש מאות אחת מוכן ?	J: onesh chamesh shanim veh-ha-she'ar biglal nisayon b'richah sh'tayim arba shesh meh-ot achat muchan?

ז'אן: קוראים לי ז'אן ולז'אן ! V: Korim li Jean Valjean

ז'בר: סתום את הפה ! J: S'tom et hapeh  
אני ז'בר ani Javert  
ואל תשכח את שמי veh-al tishkach et shmi  
ואל תשכח אותי veh-al tishkach oti  
שתיים ארבע שש מאות אחת. shtayim arba shesh me'ot achat

אסירים: עוד יום עוד יום  
עבדות בלי קרן אור. EVERYONE: od yom, od yom  
אתה קבור עמוק בתוך הבור. avdut bli keren or  
atah kavor amok betoch habor

### Scene 3: The Rabbi

(Valjean, Javert, Rabbi)

*Happens in middle of BAG, then on stage.*

(All silent. Valjean is begging audience for help. Rabbi agrees, places him at bed with candlesticks. Valjean steals candles, runs. Javert catches him. Rabbi allows him to keep candles.)

### Scene 4: Giving Up Cosette

(Fontine, Young Cosette, Thenardier 2 and Mrs. Thenardier 2)

*Happens on stage.*

אבל אמא אני רוצה להשאר אתך YC: aval ima ani rotzah lehisha'er itach

אני מבינה קוזט. F: Ani mevinah cosette.  
אבל זה מה שאנו צריכות לעשות. Aval zeh mah sheh-anu tzrichot la'asot.

שלום קולט. באי אתנו. T2: Shalom Colette, bo'i itanu.

קוזט -- לא קולט. כן, באי אתנו. MT2: Cosette, lo Colette. Ken, bo'i itanu.

**Scene 5: AT THE END OF THE DAY**

(Fontine, Manager, Valjean, Workers)

*Happens on stage. Song ends with Manager pushing down Fontine while Valjean looks on. Curtains close with Fontine still in front.)*

בסופו של עוד יום, בעוד יום הזדקנת זה כל מה שאפשר על חיינו לומר	EVERYONE: besofo shel od yom, be'od yom hizdakanta zeh kol mah sheh'efshar al chayaynu lomar
חי בקושי, חי כמת. ועזרה אנשים לא יושיטו יום נוסף ללא תכלית, יום שבסוף... מחייך יפחיתו	chai bekoshi, chai keh-met, ve'ezrah anashim lo yoshitu yom nosaf leh-lo tachlit, yom sheh-basof, meh-chayecha yafchitu
בסופו של עוד יום יום מתעורר לו והשמש בבוקר רוצה לעלות כמו גלים על קו החוף, כמו סופה שתתפוס בכל רגע הרעב כבד מאוד, חשבונות ארוכים לא פרענו תבער כאן אש גיהנום בסופו של היום!	besofo shel od yom, yom mitarer lo vehashemesh baboker rotzeh la'alot kmo galim al kav hachof kmo sufah sheh-titfos bechol reh-ga hara'av kaved meh-od, ... cheshbonot aruchim lo paranu tiv'ar kan esh gehenom, besofo shel hayom
שקט!	Overseer: sheqet!
בסופו של עוד יום רק לאפס יש אפס! ישיבה על התחת אינה פרנסה	besofo shel od yom rak la'efes yesh efes yeshivah al hatachat aynah parnasah
ילדים בבית יש! יש! ילדים שזקוקים לדייסה	yeladim babayit yesh / EVERONYE: yesh yeladim sheh'zkukim la-dy-sah
כן, תודה אם יש עבודה יש מיטה	W1: ken todah im yesh avodah W2: veyesh mitah
המזל הוא שלנו	Everyone: Hamazal hu shelanu
הראיתם כיצד המנהל התרגז?	W3: hah-rah-item kaytzad ham'nahel hitragez?
סרחון שרק רוצה למזמז	sirachon sheh-rak rotzeh leh-maz-mez
זה בגלל שפנטין דחתה חיזוריו	W4: zeh biglal sheh-Fantine dachatah chizorav

עדמתו די ברורה W5: edmato di vruruah  
שם בתוך מכנסיו sham betoch michnasav

מנהל עבודה מיוחם W6: menahel avodah meyucham  
לעולם לא יפסיק לעגוב leh-olam lo yafsik la'agov

אם פנטזין לא תזاهر, היא תפוטרי W7: im Fantine lo tizaher, hee tefutar

היא תושלך לרחוב W8: hee tushlach la-rechov

בסופו של עוד יום EVERYONE: besofu shel od yom,  
יום מתעורר לו yom mitarer lo  
והשמש בבוקר רוצה לעלות vehashemesh baboker rotzeh la'alot  
כמו גלים על קו החוף, kmo galim al kav hachof  
כמו סופה שתתפוס בכל רגע kmo sufah sheh-titfos bechol reh-ga  
הרעב כבד מאוד, ... hara'av kaved meh-od, ...  
חשבונות ארוכים לא פרענו cheshbonot aruchim lo paranu  
תבער כאן אש גיהנום בסופו של היום! tiv'ar kan esh gehenom, besofu shel hayom

**Scene 6: I DREAMED A DREAM**

(Fontine, Valjean)

*Starts with Fontine alone on edge of stage.*

*Ends with Valjean approaching and Fontine speaking and dying.*

חלום חלמתי לי מזמן F: Chalom Chalamti Li Mizman  
תקוות חיי כמו אור זורח Tikvat Chayai kmo or zore'ach  
חלמתי אהבה בלי די chalamti ahava bli dye  
חלמתי אלוהים סולח chalamti elohim sole'ach  
הייתי צעירה מאוד hayiti tze'irah me'od  
עם חלומות של יש מאין im chalomot shel yesh meh-ayin  
עולם שטוף באור ורוד olam shatuf be'or varod  
זימרת שיר, לגמתי יין zimarti shir lagamti yayin

אך בלילה נמרים ach balayla nemerim  
בקולם גלגל הרעם bekolam galgal hara'am  
וקורעים הם לגזרים vekor-im hem li-gzarim  
חלומות מחוט זהב chalomot michut zahav

בקיץ לצידי ישן bakayitz letzidi yashan  
ולימי היה אז טעם u'leyamai haya az ta'am  
והוא את ילדותי קטף vehu et yalduti kataf  
אך נעלם עם בוא הסתיו ach ne'elam im bo hastav

אבל ביום מן הימים aval beyom min hayamim  
חלמתי, נהיה שוב יחד chalamti nihyeh shuv yachad  
אך חלומות לא מתגשמים ach chalomot lo mitgashmim  
וגם הלב נכנע לפחד vegam halev nichna lapachad

חלום חלמתי על חיים chalom chalamti al chayim  
שונים מתהומות הסבל shonim mi-tehomot hasevel  
חיים שונים קראו בשמי chayim shonim kar-u bishmi  
חיי רצחו את חלומי chayai ratzchu et chalomi

בבקשה לעזור לבת שלי F: bevakasha la'azor labat sheli

אני אעזור לה! V: ani ah-ahzor lah!

Scene 8: WHO AM I

(Valjean, Javert)

*Starts with Valjean on stage alone, at the end Javert is there too. Then Valjean runs away.*

מי אני ?	V: mi ani
כיצד אוכל לשלוח איש אחר	kaytzad uchal lishlo'ach ish acher
ולעצום עיניים לסבלו ?	ve-la-ah-tzom aynayim leh-sivlo
איש חף מפשע שמו לא שמי	ish chaf mi-pesha sh'mo lo shmi
אותו ירשיעו במקומי.	oto yarshi'u bimkomi
מי אני ?	mi ani
האם אוכל להסתתר לעד	ha-im uchal lehistater la'ad
להעמיד פני איש שלא נולד ?	leh-ha-amid pnay ish sheh-lo nolad
לאמץ שמות לא לי	leh-ametz sheh-mavet lo li
ולשקר עד יום מות	u-leshaker ad yom mavet
את עצמי ?	et atzmi
כיצד אישיר מבט אל אוהבי	kaytzad ishir mabat el ohav-eye
כיצד אישיר מבט אל תוך עיני ?	kaytzad ishir mabat el tov ayn-eye
בנשמתי נגע האל,	beh-nishmati nega ha'el
לפני שנים בערפל,	lifnay shanim ba'arafel
נטע תקווה כשנרמסה	neta tikvah k'sheh-nirmesah
נתן לי כוח למסע !	natan li ko'ach la'masa
מי אני ?	mi ani?
מי אני ?	mi ani?
כן ז'אן ולז'אן !	ken John Valjean
הבט ז'בר והתרשם -	habet Javert veh-hitrashem
האיש הזה אינו אשם !	ha-ish hazeh ayno ashem
מי אני ?	mi ani?
שתיים ארבע שש מאות אחת !	shtayim arba shesh me'ot achat



## Scene 9: THE CONFRONTATION

(Valjean, Javert)

*Follows smoothly from previous scene. Ends with Valjean running away.*

ז'בר (ו'אן): ו'אן, סוף סוף !  
פנים אל מול פנים !  
כן ראש העיר תלבש בגדים שונים !

J: Valjean sof sof  
panim el mul panim  
ken rosh ha'ir tilbash begadim shonim

לפני שעוד מילה תוסיף ז'בר,  
לפני שאזיקים שוב תשים עלי,  
שמע את דברי יש דבר חשוב אחד !  
יש לאשה הזאת ילדה קטנה,  
איש מלבדי לא יוכל לפעול !  
אני זקוק רק לשלושה ימים !  
ואז אחזור אני נשבע !

V: Lifnay sheh-od milah tosif Javert  
Lifnay sheh-azikim shuv tasim alay  
sh'ma et devarai, yesh davar chashuv echad  
yesh leh-ishah hazot yaldah k'tanah  
ish milvadi lo yuchal lif-ol  
ani zakuk rak shloshah yamim  
veh-az ani echzor ani nishba

זאת ממש בדיחה !  
שנים חיפשתי רק אותך,  
אתה לעד לא תשתנה,  
לא איש שכמותך !  
לא תוכל להשתנות (חשוב עלי כרצונך)  
לא תוכל להשתנות (אבל נשבעתי  
לאשה הזאת)  
שתיים ארבע שש מאות אחת

J: zot mamash b'dichah  
shanim chipasti rak otcha  
atah lah-ad lo tishtaneh  
lo ish sheh-kemotcha  
lo tuchal leh-hishtanot / V: chashov alay  
kirtzoncha  
lo tuchal leh-hishtanot / V: aval nishbati  
leh-ishah hazot  
shtayim arba shesh meh-ot achat /

**Scene 10: CASTLE ON A CLOUD**

(Young Cosette)

*Young Cosette is in front of the curtains sweeping, then singing.*

קוזט: יש לי ארמון על גב ענן. הוא מחכה לי בלילות. שם לא אומרים לי לנקות, לא בארמון שבענן.	YC: Yesh li armon al gav anan hu mechakeh li balaylot sham lo omrim li lenakot lo ba'armon sheh-beh-anan
יש לי שם חדר עם בובות, יש ילדים וילדות, לא צועקים שם כל הזמן, לא בארמון שבענן.	yesh li sham cheder im bubot yesh yeladim veh-yeladot lo tzo'akim sham kol hazman lo ba'armon she-beh-anan
יש בארמון אשה יפה שמחבקת בלטיפה ולי תמיד היא אומרת כך: קוזט, אני אוהבת רק אותך.	yesh ba'armon ishah yafah sheh-mechabeket bil-tifah veh-li tamid hi omeret kach Cosette, ani ohevet rak otach
יש לי ארמון על גב ענן. הוא מחכה לי בלילות. שם לא אומרים לי לנקות, לא בארמון שבענן.	Yesh li armon al gav anan hu mechakeh li balaylot sham lo omrim li lenakot lo ba'armon sheh-beh-anan

### Scene 11: MASTER OF THE HOUSE

(All Thenardiers, Guests, Valjean, Young Cosette)

*Scene opens to song, then Valjean enters and takes Cosette.*

מר ת: בוא אדוני, שב כי תאהב  
את הפונדק ואת בעליו.  
הפונדקים האחרים  
הם רק דופקים אורחים ומחירים.

T1: bo adoni, shev ki tohav  
et hafundak ve'et be'alav  
hafundakim ha'acherim  
hem rak dofkim orchim umchirim

זה נדיר לפגוש,  
איש ישר כמותי,  
שכל כוונותיו הן כמו שלי.

zeh nadir lifgosh  
ish yashar kmoti  
shekol kavanotav hen keh-mo sheli

בעל הפונדק איש של מנוחה  
הוא לוחץ ידיך וידו פתוחה.  
מספר בדיחה - את הזמן מנעים,  
כל אחד הרי אוהב שמחת חיים!

ba'al hafundak, ish shel menuchah  
hu lochetz yadecha veyado ptuchah  
mesaper b'dichah, et hazman man'im  
kol echad harey ohev simchat chayim

המחיר אמנם קבוע, אך ישנם הרבה  
שיטות  
לסדר אורח, החשבון תופח,  
זה ממש מדהים אותו לראות.

T2: hamechir amnam kavu'a  
ach yeshnah harbeh shitot  
lesader oray-ach, hacheshbon tofay-ach  
zeh mamash madhim oto lirot

בעל הפונדק, מאד מסביר פניו,  
לא מוכן שמישהו יצחק עליו!  
טוב לעניים, טוב לעשירים,  
איש רחום ופילוסוף בין חברים.  
חוש הומור יפה לנפש,  
הוא נותן להם קצת זמן.

EVERYONE: ba'al hafundak, me'od masbir panav  
lo muchan sheh-mishehu yitzchak alav  
tov la'aniyim, tov la-ashirim  
ish rachum ufilosof bayn chaverim  
choosh hu-mor yafeh lanefesh  
hu noten lahem k'tzat zman

מר ת: ארנקים מסתיר הוא,  
את עורכם אפשוט ביד אמן!

T2: arnakim mastir hu  
et orchem efshot beyad oman

גב ת: לפני שנים חלמתי על נסיך,  
אבל הביטו לרחם עלי צריך.

MT: Lifnay shanim chalamti al nasich  
aval habitu lerachem alay tzarich

בעל הפונדק  
מציאה קטנה,  
איש רחום, פילוסוף?  
ובן זונה!

ba'al hafundak  
metzi'ah k'tanah  
ish rachum ufilosof  
u'ben zonah!

מוח של שועל, תחת של מולטר ! משחק אפולו אך גומר מהר ! איזה צחוק עשה הטבע שזימן לי כאן מקק נס שאני חיה ! בן בלייעל בעל הפונדק !	MT2: mo'ach shel shu'al tachat shel molter mesachek apolo ach gomer maher ayzeh tz'chok asah hateva sheh-zimen li kan makak nes sheh-ani chayah ben bliya'al ba'al hafundak
בעל הפונדק, מאד מסביר פניו, לא מוכן שמישהו יצחק עליו ! טוב לעניים, טוב לעשירים, איש רחום ופילוסוף בין חברים. חוש הומור יפה לנפש, הוא נותן להם קצת זמן.	EVERYONE: ba'al hafundak, me'od masbir panav lo muchan sheh-mishehu yitzchak alav tov la'aniyim, tov la-ashirim ish rachum ufilosof bayn chaverim choosh hu-mor yafeh lanefesh hu noten lahem k'tzat zman
מר ת: ארנקים מסתיר הוא, את עורכם אפשוט ביד אמן !	T2: arnakim mastir hu et orchem efshot beyad oman
איפה קוזט?	V: ayfoh Cosette?
נוט ווער, פלמר!	IG3: Not Ware, Palmer
האמא שלה שלחה אותי. בואי אתי קוזט.	V: ha'ima shelah shalch oti. bo'i iti cosette.

## Scene 12: LOOK DOWN

(Gavroche, Marius, Cosette, Eponine, Anjolra, Peasants)

*On stage in Paris. Flows into next scene.*

עניים: עוד יום עוד יום,  
עפר לרגליכם,  
עוד יום עוד יום  
פתחו את לבבכם.  
עוד יום עוד יום,  
עפר לרגליכם,  
עוד יום עוד יום  
פתחו את לבבכם.

EVERYONE: od yom, od yom  
afar leh-raglaychem  
od yom, od yom  
pitchu et levavchem  
od yom, od yom  
afar leh-raglaychem  
od yom, od yom  
pitchu et levavchem

גברוש: הי מה שלומכם?  
קוראים לי גברוש.  
זאת משפחתי וכאן ביתי.  
די עלובים אך לא אבוש  
רק ביניהם תראו אותי.  
זה בית ספרי וזוהי החברה,  
כריס ודניס אצל מישל.  
אנו חיים בחוסר כל נורא  
גם רעבים לעזאזל!  
כל עני חם וחי  
אחרי אחרי!

G: Hey mah shlomchem  
korim li Gavrush  
zot mishpachti veh-chan bayti  
day aluvim ach lo avush  
rak baynayhem tiru oti  
zeh beit sifri vezohi hachevreh  
Chris veh-Denise etzel Michelle  
anu chayim beh-choser kol nora  
gam reh-eh-vim la-azazel  
kol ani cham va-chay  
acharay, acharay

עניים: עוד יום עוד יום  
פתחו את לבבכם  
עוד יום עוד יום  
לקבצני עירכם.

EVERYONE: od yom, od yom  
afar leh-raglaychem  
od yom, od yom  
pitchu et levavchem

עניים: עוד יום עוד יום,  
עפר לרגליכם,  
עוד יום עוד יום  
פתחו את לבבכם.

od yom, od yom  
afar leh-raglaychem  
od yom, od yom  
pitchu et levavchem

עוד יום עוד יום,  
עפר לרגליכם,  
עוד יום עוד יום  
פתחו את לבבכם.

od yom, od yom  
afar leh-raglaychem  
od yom, od yom  
pitchu et levavchem

## Scene 13: BOYS DANCE

**Scene 14: RED AND BLACK / DO YOU HEAR THE PEOPLE SING**

(Gavroche, Marius, Cosette, Eponine, Anjolra, Revolutionaries)

*On stage. Starts, then Gavroche shares the news. As they sing "Do You Hear the People Sing," they construct the barricade.*

אנז'ולרא: זה הזמן להחליט מה רוצים,  
מה עושים,  
אך צבע העולם הולך ומשתנה.

A: Zeh hazman lehachlit mah rotzim  
mah osim  
ach tzeva ha-olam holech u-mishtaneh

אדום, הוא דם הזועמים  
שחור, צבעו של העבר  
אדום, האור בעננים  
שחור, הלילה שנגמר.

adom, hu dam hazo'emim  
shachor, tziv'o shel ha'avar  
adom, ha'or ba'ananim  
shachor, halayla sheh-nigmar

אדום, הוא דם הזועמים  
שחור, צבעו של העבר  
אדום, האור בעננים  
שחור, הלילה שנגמר.

R1: adom, hu dam hazo'emim  
shachor, tziv'o shel ha'avar  
adom, ha'or ba'ananim  
shachor, halayla sheh-nigmar

גברוש: זה גנרל למארק - הוא מת!  
אנז'ולרא: למארק לא חי. זאת השעה

G: zeh general lamark -- hu met!  
A: Lamark lo chai. zot hah-shah-ah!

זאת השעה EVERYONE: zot hah-shah-ah!

**DO YOU HEAR THE PEOPLE SING**

היי הקשיבו הם שרים!  
ובפיהם שירים יוקדים  
כל בני עמנו כמו הזמר  
לא יהיו עוד עבדים  
כשהלמות הלב עונה,  
הד להלמות תופי הקרב  
שחר חדש על החיים יעלה עכשיו

A: hey hakshivu hem sharim  
u-veh-fihem shirim yokdim  
kol bnei ameinu kmo hazemer  
lo yihyu od avadim  
k'sheh-halmut halev onah,  
hed lehalmut topay hakrav  
shachar chadash al hachayim ya'aleh achshav

אם אתה מוכן לקרב  
בוא ועמוד כאן לצדי  
מעבר למתרס עולם חדש לכם ולי  
אז בואו לקרב  
שיוציא את כולם לחופשי!

M: im atah muchan lakrav  
bo va-amod kan le'tzidi  
meh-ever lamitras olam chadash lachem ve-li  
az bo-u lakrav  
sheh-yotzi et kulam lachofshi

היי הקשיבו הם שרים!	EVERYONE: hey hakshivu hem sharim
ובפיהם שירים יוקדים	u-veh-fihem shirim yokdim
כל בני עמנו כמו הזמר	kol bnei ameinu kmo hazemer
לא יהיו עוד עבדים	lo yihyu od avadim
כשהלמות הלב עונה,	k'sheh-halmut halev onah,
הד להלמות תופי הקרב	hed lehalmut topay hakrav
שחר חדש על החיים יעלה עכשיו	shachar chadash al hachayim ya'aleh achshav

התתנו את נשמתכם	R1: hatitnu et nishmatchem
כשהדגל יתנוסס ?	k'sheh-hadegel yitnoses
לא כולם יצאו חיים	lo kulam yatz'u chayim
אך מי יקום בלי להסס ?	ach mi yakum bli lehases
ודם הקדושים	vedam hakdoshim
את רגבי כל צרפת יכסה !	et rigvay kol tzarfat yechaseh

היי הקשיבו הם שרים!	EVERYONE: hey hakshivu hem sharim
ובפיהם שירים יוקדים	u-veh-fihem shirim yokdim
כל בני עמנו כמו הזמר	kol bnei ameinu kmo hazemer
לא יהיו עוד עבדים	lo yihyu od avadim
כשהלמות הלב עונה,	k'sheh-halmut halev onah,
הד להלמות תופי הקרב	hed lehalmut topay hakrav
שחר חדש על החיים יעלה עכשיו	shachar chadash al hachayim ya'aleh achshav

**Scene 15: HEART FULL OF LOVE**  
(Marius, Cosette, Eponine)  
*On stage, with Eponine separated.*

מריוס: בלב מאוהב  
בלב משולהב,  
אני תוהה בכל מצב,  
אני מולך אך לא יודע מה הוא שמך.  
הו עלמתי, בידך, נשמתני.  
M: be'lev meh-oh-hav  
be'lev meh-shulhav  
ani toheh bechol matzav  
ani mulech ach lo yodeya mah hu sh'mech  
ho almati, beyadech, nishmati

קוזט: בלב מאוהב  
שלא מתחרט  
C: be'lev meh-oh-hav  
shelo mitcharet

מריוס: קוראים לי מריוס, פה מרסי,  
C: ani Cosette

מריוס: קוזט הן שמך נשמע כמו שיר  
M: Cosette hen sh'mech nishma k'mo shir

קוזט: אתה שירי!  
C: atah shiri

מריוס: באמת?  
M: be'emet

קוזט (ומריוס): באמת (בלב מאוהב)  
בלב משולהב  
C: bemet / M&C: lev meh-oh-hav  
be'lev meshulhav

מריוס: נשמע טיפשי אך אמיתי  
קוזט, קוזט!  
M: nishma tipshi ach amiti  
cosette cosette

קוזט: האם אני הוזה תמיד?  
C: ha'im ani huzah tamid

מריוס: מי ידע?  
M: mi yada

קוזט: מי יאמר?  
C: mi yomar /

שניהם (ואפונין): בלב מאוהב  
M&C: lev meh-oh-hav

(לא, הוא לא היה שלי) /  
E: lo hu lo hayah sheli /

בלב משולהב  
M&C: lev meshulhav

ידעתי ממבט ראשון /  
M: yadati mimabat rishon /

בלב משולהב  
M&C: lev meshulhav



לילה ויום / (לעולם הוא לא יבוא) C: layla vayom / E: leh'olam hu lo yavo

(לא אלי) / כך לנשום E: lo elay / M: kach linshom

(לא אלי לא אלי) E: lo elay lo elay

...  
אמיתי לא חלום. M/C: amiti, lo chalom

### Scene 16: ON MY OWN

(Eponine)

*On edge of stage, curtains closed.*

לבדי, אך הוא איתי פוסע levadi, ach hu iti posaya  
לבדי, איתו עד אור הבוקר levadi, ito ad or haboker  
איננו, אך בפני נוגע aynenu ach befanay noge'a  
הולכת לאיבוד holechet le'ibud  
אך הוא למצוא אותי יודע ach hu limtzo oti yode'a

במטר העיר כולה זוהרת bamatar ha'ir kulah zoheret  
בנהר יש כוכבים בזרם banahar yesh cochavim bazerem  
בחושך, הלבנה נושרת uvachoshech halvanah nosheret  
איתו מול עץ כסוף אני נשארת ונשארת ito mul etz kasuf ani nish'eret ve'nish'eret

ואני נכנעת לדמיון va'ani nichna'at ladimyon  
מדברת אל עצמי ולא אליו medaberet el atzmi velo elav  
ולמרות שהוא כל כך עיוור velamrot she'hu kol kach iver  
לא אפול, לא הכל לשווא lo epol, lo hakol lashav

אוהבת, אך כשעולה השמש ohevet ach k'sheh-olah hashemesh  
בנהר אין כוכבים בזרם banahar ayn kochavim bazerem  
איננו, אבד עולם ליל אמש aynenu avad olam layl emesh  
רק עץ אפור רועד מקור rak al etz efor ro'ed mikor  
וברחובות אין קסם uvarchovot ayn kesem

אוהבת וכל הזמן יודעת ohevet vechol hazman yoda'at  
כל חיי רק מחיי נמלטת kol chayai rak mechayai nimletet  
יודעת שהתבוסה מוחלטת yoda'at sheh-hatvusah muchletet  
יש אושר שכמוהו לא ידעתי מעולם yesh osher sheh-kamohu lo yada'ti me'olam

אוהבת, אוהבת, אוהבת, ביחד בלעדיו ohevet, ohevet, ohevet, beyachad bil'adav

### Scene 17: GIRLS DANCE

**Scene 18: ONE DAY MORE**

(Valkean, Marius, Cosette, Eponine, Javert, All Thernardiers, Anjolra)

ז'אן: רק עוד יום V: Rak od yom  
מקום אחר גורל אחר לרדוף makom acher, goral acher lirdof  
בדרך יסורים שאין לה סוף bederech yisurim sheh-ain lah sof  
ומבקשי נפשי כולם הם ירדפוני עד u'mevakshay nafshi kulam hem yirdefuni ad  
עולם olam  
רק עוד יום rak od yom

מריוס: חיי הם לא היו חיים M: chayay hem lo hayu chayim  
אז איך אחיה כאן בלעדייך? az aich echyeh kan bil'adayich

ז'אן: רק עוד יום V: rak od yom

מריוס וקוזט: מחר יפריד בינינו ים M&C: machar yafrid baynaynu yam  
חלמנו על עולם לשניים. chalamnu al olam lishnayim

אפונין: ועוד יום בתוך עצמי E: ve'od yom betoch atzmi

מריוס וקוזט: ומתי שוב נפגש? M&C: u'matay shuv nipagesh

אפונין: ועוד יום הוא לא יודע. E: ve'od yom hu lo yode'a

מריוס וקוזט: בלב הם שומרים חיי M&C: b'lev hem shomrim chayay

אפונין: אין סיכוי לחלומי E: ain siku'i lachalomay

מריוס וקוזט: אמונים עד סוף ימי M&C: emunim ad sof yamay

אפונין: לא הבחין בי מעולם. E: lo hivchin bi me-olam

אנז'ולרא: יום לפני הסערה A: yom lifnay ha'seh-arah

מריוס: האלך אחר ליבי? M: hah-aylech achar libi

אנז'ולרא: על המתרסים לחופש A: al hamitrasim lachofesh

מריוס: או עם כל אחי לקרב M: oh im kol achay lakrav

אנז'ולרא: בשורה אחר שורה A: beshurah achar shurah

מריוס: גם אם כל גופי יכאב	M: gam im kol gufi yich'av
אנז'ולרא: השאר כאן לצדידי !	A: hisha'er kan le'tzidi
אנשים: עכשיו הזמן כי בא היום.	EVERYONE: achshav hazman ki ba hayom
ז'אן: רק עוד יום	V: rak od yom
ז'בר: למהפכה אין בוקר באיבה אותה נגדע הם רק תלמידי בית ספר מאימה ישתיק אותם (ז'אן: רק עוד יום)	J: lah-mah-hah-peh-chah ayn boker beh-eeva otah nigdah hem rak talmiday beit sefer meh-aymah yashtik otam / V: rak od yom
מר ת וגב' ת: הנה הם רצים הנה הם נופלים יש להם כיסים אולי הם מלאים פה ושם לגנוב זאת המטרה הם גמורים ממילא אז זה לא נורא.	ALL T&MT: hineh hem ratzim, hineh hem noflim yesh lahem kisim oolay hem melay-im poh vesham lignov, zot hamatarah hem gmurim mi-maylay, az zeh lo nora
כולם: רק עוד יום לקראת השחר	EVERYONE: rak od yom likrat hashachar
רק עוד יום לקראת השחר	OTHER: rak od yom likrat hashachar
כל אדם יהיה נשיא	EVERYONE: kol adam yihyeh nasi
כל אדם יהיה נשיא	OTHER: kol adam yihyeh nasi
יש עולם חדש בשער	EVERYONE: yesh olam chadash basha'ar
יש עולם חדש בשער	OTHER: yesh olam chadash basha'ar
הי הקשיבו הם שרים !	EVERYONE: hay hakshivu hem sharim
מריוס: נשאר אתכם להלחם	M: nish'ar itchem lehilachem
ז'אן: רק עוד יום !	V: rak od yom

The following has three parts at once:

PART 1

ז'בר: למהפכה אין בוקר  
באיבה אותה נגדע  
הם רק תלמידי בית ספר מאימה  
ישתיק אותם (ז'אן: רק עוד יום)  
J: lah-mah-hah-peh-chah ayn boker  
beh-eeva otah nigdah  
hem rak talmiday beit sefer, meh-aymah  
yashtik otam / V: rak od yom

ז'בר: למהפכה אין בוקר  
באיבה אותה נגדע  
הם רק תלמידי בית ספר מאימה  
ישתיק אותם  
(ז'אן: מחר יגיע יום הדין)  
(ז'אן: מחר יגיע יום הדין)  
lah-mah-hah-peh-chah ayn boker  
beh-eva otah nigdah  
hem rak talmiday beit sefer, meh-aymah  
yashtik otam /  
(V: machar yagiya yom hadin)  
(V: machar yagiya yom hadin)

PART 2:

מר ת וגב' ת: הנה הם רצים  
הנה הם נופלים  
יש להם כיסים אולי הם מלאים  
פה ושם לגנוב זאת המטרה  
הם גמורים ממילא אז זה לא נורא.  
ALL T&MT: hineh hem ratzim,  
hineh hem noflim  
yesh lahem kisim oolay hem melay-im  
poh vesham lignov, zo hamatarah  
hem gmurim mi-maylay, az zeh lo nora

PART 3:

מריוס: חיי הם לא היו חיים  
אז איך אחיה כאן בלעדייך?  
מריוס: חיי הם לא היו חיים  
אז איך אחיה כאן בלעדייך?  
M: chayay hem lo hayu chayim  
az aich echyeh kan bil'adayich  
chayay hem lo hayu chayim  
az aich echyeh kan bil'adayich

ז'אן: מחר נהיה במרחקים  
מחר יגיע יום הדין  
machar nihyeh bamerchakim  
machar yagiya yom hadin,

כולם: מחר יגיע יום הדין  
מחר יגיע יום הדין  
רק עוד יום  
יום אחד  
יום לעד  
לעד  
EVERYONE: machar yagiya yom hadin  
machar yagiya yom hadin  
rak od yom  
yom echad  
yom la'ad  
la'ad

**Scene 19: Battle at the Barricade**

(Valjean, Marius, Cosette, Eponine, Javert, All Thernardiers, All Anjolras, Revolutionaries, Soldiers)

*The battle comes smoothly after the end of the previous song. Soldiers and Revolutionaries join. Cosette and Thernardiers runs away. Eponine dies in arms of Marius. Marius is injured and Valjean saves him. Anjolras dies. Scene darkens as Javert looks for Valjean, then falls down to his knees and dies too.*

J: Valjean! Ayfoh atah!?  
ז'בר: ולז'ן - איפה אתה?

## Scene 20: Denouement

(Valjean, Marius, Cosette, Soldiers, Revolutionaries)

*Valjean brings Marius to Cosette. Marius and Cosette embrace. Valjean falls down and speaks final words. Battle characters march on stage singing. Whole cast is on stage, bows.*

קוזט: מאריוס! אה! מה קרה!  
או! אתה בסדר! תודה ולזן!  
C: Marius! Ah mah karah?  
Oh, atah beh-seder! Todah, Valjean!

מאריוס: לא! אתה צריך לחיות!  
M: Lo! Atah tzarich lichyot!

קוזט: בבקשה!  
C: Bevakasha!

ז'אן: מחר יגיע יום הדין  
מחר יגיע יום הדין  
רק עוד יום  
יום אחד  
יום לעד  
V: machar yagiya yom hadin  
machar yagiya yom hadin  
rak od yom  
yom echad  
yom la'ad

Revolutionaries & Soldiers:  
היי הקשיבו הם שרים!  
ובפיהם שירים יוקדים  
כל בני עמנו כמו הזמר  
לא יהיו עוד עבדים  
כשהלמות הלב עונה,  
הד להלמות תופי הקרב  
שחר חדש על החיים יעלה עכשיו  
hey hakshivu hem sharim  
u-veh-fihem shirim yokdim  
kol bnei ameinu kmo hazemer  
lo yihyu od avadim  
k'sheh-halmut halev onah,  
hed lehalmut topay hakrav  
shachar chadash al hachayim ya'aleh achshav

אם אתה מוכן לקרב  
בוא ועמוד כאן לצדי  
מעבר למתנס עולם חדש לכם ולי  
אז בואו לקרב  
שיוציא את כולם לחופשי!  
EVERYONE: im atah muchan lakrav  
bo va-amod kan le'tzidi  
meh-ever lamitras olam chadash lachem ve-li  
az bo-u lakrav  
sheh-yotzi et kulam lachofshi

היי הקשיבו הם שרים!  
ובפיהם שירים יוקדים  
כל בני עמנו כמו הזמר  
לא יהיו עוד עבדים  
כשהלמות הלב עונה,  
הד להלמות תופי הקרב  
שחר חדש על החיים יעלה עכשיו  
hey hakshivu hem sharim  
u-veh-fihem shirim yokdim  
kol bnei ameinu kmo hazemer  
lo yihyu od avadim  
k'sheh-halmut halev onah,  
hed lehalmut topay hakrav  
shachar chadash al hachayim ya'aleh achshav